

VICERRECTORADO DE POLÍTICA ACADÉMICA

PROGRAMA PROPIO DE CALIDAD EN LA ENSEÑANZA PLANES DE FORMACIÓN, INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE

CONVOCATORIA DE AYUDAS 2014

MEMORIA FINAL DE EJECUCIÓN

PROYECTO ID2014/0210

RECURSOS DIGITALES PARA EL ESTUDIO DE LA VARIACIÓN LÉXICA EN EL MARCO DEL EEES

COORDINADOR

FRANCISCO JAVIER RUANO GARCÍA

JUNIO 2015

ÍNDICE

I. Identificación e integrantes del proyecto	3
II. Objetivos	5
III. Actuaciones previas de los integrantes del proyecto	7
IV. Plan de trabajo, desarrollo de la actividad y recursos empleados	16
V. Tutorías de trabajo	27
VI. Resultados	29

I. IDENTIFICACIÓN E INTEGRANTES DEL PROYECTO

Clave del proyecto: ID2014/0210

Denominación: Recursos digitales para el estudio de la variación léxica en el marco del EEES

Línea de actuación: Implantación de metodologías docentes y de evaluación (Diseñar estrategias docentes para facilitar la adquisición de competencias; implantación de metodologías activas de enseñanza-aprendizaje; elaboración de asignaturas en el campus virtual) (líneas III.1.1, III.1.2, III.2.2)

Modalidad de actuación: Proyectos impulsados por un profesor y/o vinculados a un grupo de profesores (modalidad D)

Titulaciones y asignaturas implicadas:

- Grado en Maestro/a de Educación Infantil; asignatura: *Comunicación lingüística* (código 105120)
- Grado en Maestro/a de Educación Primaria; asignatura: *Comunicación lingüística* (código 105210)
- Grado en Filología Hispánica; asignatura: *Dialectología histórica del español* (código 103227)
- Grado en Filología Románica; asignatura: *Dialectología histórica del español* (código 103338)
- Grado en Filología Hispánica; asignatura: *Historia de la lengua española I* (código 103207)
- Grado en Estudios Ingleses; asignaturas: *Dialectología inglesa* (código 102537), *Variación lingüística en Inglés Moderno Temprano* (código 102542), *Variación lingüística en textos literarios ingleses* (código 102539)
- Máster en Estudios Ingleses Avanzados; asignatura: *Phonology, Dialects and Discourse*

Coordinador del proyecto:

- Francisco Javier Ruano García (Dpto. de Filología Inglesa)

Otros miembros del equipo de trabajo:

- M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Dpto. Lengua Española)
- Fuencisla García-Bermejo Giner (Dpto. Filología Inglesa)
- Pilar Sánchez García (Dpto. Filología Inglesa)
- Vicente Marcet Rodríguez (Dpto. Lengua Española, área de didáctica de la lengua y la literatura)
- Carla Amorós Negre (Dpto. Lengua Española)
- Manuel Nevot Navarro (Dpto. Lengua Española, área de Estudios Hebreos)
- Vega M^a García González (Dpto. Lengua Española, área de Estudios Hebreos)
- Leyre Martín Aizpuru (Dpto. Lengua Española)
- Maddalena Ghezzi (Dpto. Lengua Española; ELE-lab)
- Roberto Rubio Sánchez (Dpto. Lengua Española)
- María Sampedro Mella (Dpto. Lengua Española)
- Yeray González Plasencia (Dpto. Lengua Española)
- Miriam Pérez Veneros (Dpto. Filología Inglesa)

II. OBJETIVOS

Los objetivos perseguidos han sido los siguientes:

a. Objetivos actitudinales

- Dar a conocer al alumnado y ayudarle a valorar la importante y variada riqueza lingüística de España, reconocida como un patrimonio cultural en la Constitución (Artículo 3), así como la del Reino Unido.
- Ayudar al alumnado a conocer la historia de las lenguas española e inglesa para valorar y entender la rica variedad lingüística que existe en España y Reino Unido en la actualidad.
- Despertar en el alumnado una actitud abierta y de respeto hacia otras variedades lingüísticas distintas a la estándar o a la suya propia.
- Prevenir, combatir o erradicar posibles actitudes negativas contra las diferentes variedades regionales, así como los distintos sociolectos y registros de las lenguas española e inglesa.

b. Objetivos prácticos o aptitudinales

- Proporcionar a los/as estudiantes un acercamiento práctico al manejo de recursos electrónicos esenciales para su futura labor docente: el diccionario en línea, las bases de datos, los textos electrónicos.
- Enseñar al alumnado cómo las metodologías de la era digital contribuyen a entender las lenguas española e inglesa de modo actualizado y con mayor precisión.
- Descubrir al alumnado, a través de una primera aproximación teórico-práctica, posibles salidas laborales distintas a la docencia que se encuentran dentro del ámbito editorial: la digitalización de textos, la elaboración de corpus lingüísticos y la redacción de diccionarios, bases de datos electrónicas, glosarios o vocabularios.
- Ofrecer un complemento práctico y novedoso a la explicación y estudio de uno de los contenidos curriculares que, por su complejidad, suele tener mayores dificultades para los alumnos: las variedades hispánicas y británicas en su contexto histórico, su evolución en el tiempo y uso en distintas situaciones o registros.

c. Objetivos transversales

- Mostrar las ventajas del autoaprendizaje como herramienta de trabajo y estudio.
- Favorecer el buen desarrollo del trabajo en equipo.
- Desarrollar destrezas lingüísticas y comunicativas de los alumnos en un contexto de comunicación formal: elaboración del discurso académico.
- Incidir en la valoración de la lengua como materia instrumental básica de determinados campos laborales distintos a la docencia.
- Analizar la incidencia de la diversidad geolingüística en el proceso educativo.

III. ACTUACIONES PREVIAS DE LOS INTEGRANTES DEL PROYECTO

El equipo de trabajo está integrado por catorce miembros, ocho de los cuales son profesores de las Facultades de Filología y Educación, mientras que seis son PDI en formación adscritos a los Departamentos de Lengua Española y Filología Inglesa. El equipo de trabajo cuenta con amplia experiencia docente y de investigación previa relacionada directamente con los aspectos abordados en la solicitud del presente proyecto: el estudio de la variación léxica en el mundo hispánico y británico desde distintas perspectivas (diacrónica, diatópica, diastrática y diafásica), así como el uso e implementación de recursos digitales para llevar a cabo análisis de datos léxicos y la enseñanza de lenguas. Esto avala la pertinencia del equipo de trabajo dada la interdisciplinariedad desde la que se formulan las actividades y objetivos de este proyecto.

La experiencia de la profesora M^a de las Nieves Sánchez González de Herrero en el ámbito de la variación léxica incluye, entre otros, la dirección del *Diccionario español de documentos alfonsíes* (Madrid: Arco Libros, 2000) y el *Glosario de la versión castellana de Fray Vicente de Burgos del De proprietatibus rerum de Bartolomé Ánglico* (en línea: <http://campus.usal.es/~gedhytas/libro.html>), así como su participación en el *Diccionario español de textos médicos antiguos* (Madrid: Arco Libros, 1996).

Los profesores Fuencisla García-Bermejo Giner, Pilar Sánchez García y F. Javier Ruano García forman el Grupo de Investigación Reconocido de la Universidad de Salamanca “Dialectología inglesa e Historia de la lengua inglesa” y cuentan con amplia experiencia docente e investigadora en el campo de la variación regional inglesa. Las profesoras García-Bermejo Giner y Sánchez García han impartido docencia específica sobre el tema del proyecto durante más de diez años, y, junto con el profesor Ruano García, son responsables del *The Salamanca Corpus*, recurso docente e investigador sobre variación regional que cuenta hasta la fecha con 440 textos y cerca de doce millones de palabras. El *Salamanca Corpus* se encuentra disponible para todos los investigadores interesados en la dialectología histórica inglesa en la dirección web <http://www.thesalamancacorpus.com>, así como en el Repositorio Digital de la Universidad de Salamanca GREDOS. A esto se suman otras publicaciones, tesinas de licenciatura, trabajos de fin de máster, tesis doctorales relacionados estrechamente con el tema de este proyecto de innovación, así como la participación y coordinación de un

proyecto de innovación docente por parte del profesor Ruano García: “La variación lingüística y cómo trabajarla en el aula: transcripción, digitalización, diccionarios, glosarios, bases de datos y otras herramientas para el estudio del léxico” (ID2013/126).

El profesor Vicente J. Marcet Rodríguez fue colaborador y coordinador en un contrato de I+D entre la Real Academia Española y la Universidad de Salamanca consistente en la conversión a formato electrónico y codificación de textos para el Corpus Diacrónico del Español (CORDE). Actualmente es colaborador y coordinador de otro contrato de I+D con la Real Academia Española para la codificación de textos para el CORPES XXI, base de datos que será empleada en la redacción de la próxima edición del diccionario académico. También, el profesor Marcet ha coordinado y participado en varios proyectos de innovación docente entre los que se encuentran “Elaboración de un glosario de voces hispánicas dialectales” (ID11/86) y “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: Aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136).

La profesora Carla Amorós ha participado en distintos proyectos de innovación relacionados con la variación lingüística, así como la enseñanza del español como lengua extranjera. Desempeña su labor docente en el Departamento de Lengua Española, al que se encuentra adscrita como Profesora Ayudante desde 2011, así como en Cursos Internacionales como profesora de Gramática española, prácticas comunicativas o ampliación de léxico. Asimismo, la profesora Amorós desempeña cargos de gestión en el Máster Oficial para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y en la Cátedra de Altos Estudios del Español del Campus de Excelencia Internacional.

El ámbito de especialización de los profesores Manuel Nevot Navarro, Vega María García González y Leyre Martín Aizpuru se encuadra también en el estudio de la variación y la historia de la lengua. Todos ellos han participado en proyectos de innovación sobre variación léxica y nuevas metodologías. Tienen experiencia docente e investigadora previa sobre las humanidades digitales, especialmente relacionada con herramientas informáticas para la edición de textos.

El resto de participantes en el proyecto, Dña. Maddalena Ghezzi, D. Roberto Rubio Sánchez, Dña. María Sampedro y Dña. Miriam Pérez Veneros colaboran estrechamente con los departamentos de Lengua Española y de Filología Inglesa de la Universidad de Salamanca como PDI en formación. Algunos de ellos son miembros del equipo

encargado de la elaboración de materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera. Cuentan con una formación sólida en la elaboración de material didáctico, experiencia docente en la enseñanza del español e inglés como lengua extranjera y en la aplicación metodológica de recursos digitales como corpus electrónicos, bases de datos, diccionarios en línea, etc.

Cabe destacar que un importante número de los integrantes ha formado parte de ediciones previas de este Proyecto de Innovación desarrollada durante los cursos académicos 2012-2013, 2013-2014 (ID2012/136, ID2013/126), lo que ha avalado su idoneidad para llevarlo a cabo en 2014-2015. Además, muchos de los profesores del equipo cuentan asimismo con una considerable trayectoria en el ámbito de la innovación docente, según se detalla a continuación:

a. Coordinador del proyecto:

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente Implementación de la Tutoría entre Compañeros en la Universidad de Salamanca. Facultades de Educación, Ciencias Químicas y Filología (ID2012/292), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por José Antonio Cieza García, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: Aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por Vicente Marcet Rodríguez, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

- Coordinador del Proyecto de Innovación Docente “La variación lingüística y cómo trabajarla en el aula: transcripción, digitalización, diccionarios, glosarios, bases de datos y otras herramientas para el estudio del léxico” (ID2013/126), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica 175€); duración del proyecto: curso 2013-2014.

b. Prof. M^a Nieves Sánchez González de Herrero

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: Aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la

Universidad de Salamanca; dirigido por Vicente Marcet Rodríguez, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

- Participante en el Proyecto de Innovación docente “Elaboración de un glosario de voces hispánicas dialectales” (ID11/86), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica de 850€); duración del proyecto: curso 2011-2012.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “La variación lingüística y cómo trabajarla en el aula: transcripción, digitalización, diccionarios, glosarios, bases de datos y otras herramientas para el estudio del léxico” (ID2013/126), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica 175€); duración del proyecto: curso 2013-2014.

c. Prof. Fuencisla García-Bermejo Giner

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: Aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por Vicente Marcet Rodríguez, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “La variación lingüística y cómo trabajarla en el aula: transcripción, digitalización, diccionarios, glosarios, bases de datos y otras herramientas para el estudio del léxico” (ID2013/126), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica 175€); duración del proyecto: curso 2013-2014.

d. Prof. Pilar Sánchez García

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: Aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por Vicente Marcet Rodríguez, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “La variación lingüística y cómo trabajarla en el aula: transcripción, digitalización, diccionarios, glosarios, bases de datos y otras herramientas para el estudio del léxico” (ID2013/126), financiado por el

Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica 175€); duración del proyecto: curso 2013-2014.

e. Prof. Vicente Marcet Rodríguez

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “La variación lingüística y cómo trabajarla en el aula: transcripción, digitalización, diccionarios, glosarios, bases de datos y otras herramientas para el estudio del léxico” (ID2013/126), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica 175€); duración del proyecto: curso 2013-2014.

- Coordinador del Proyecto de Innovación Docente “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas dialectales: aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica 100€); curso 2012-2013.

- Coordinador del Proyecto de Innovación Docente “Elaboración de un glosario de voces hispánicas dialectales” (ID11/86), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica de 850€); duración del proyecto: curso 2011-2012.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Propuesta de mejora de la organización del Grado en Maestro de Educación Infantil de la Facultad de Educación: Elaboración conjunta por los profesores coordinadores de la titulación de la Guía Didáctica” (ID2012/284), concedido por el Vicerrectorado de Política Académica de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente Implementación de la Tutoría entre Compañeros en el primer curso de los Grados en Educación Social, Maestro de Educación Infantil, Maestro en Educación Primaria y Pedagogía, así como en el Programa Erasmus, financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por José Antonio Cieza García, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2011-2012; número de participantes: 32.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “La literatura emblemática como recurso didáctico en los recursos humanísticos dentro del EEES” (PID521012), financiado por el Secretario de Innovación Docente, Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado, de la Universidad de Jaén (dotación económica de 1.000 €); dirigido por M^a Paz López-Peláez Casellas, profesora de la Universidad de Jaén; del 1 de enero de 2011 al 30 de septiembre de 2012.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “La literatura emblemática como recurso didáctico en el EEES” (PID46B), financiado por el Secretario de Innovación Docente, Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado, de la Universidad de Jaén (dotación económica de 1.000 €); dirigido por M^a Paz López-Peláez Casellas, profesora de la Universidad de Jaén; duración del proyecto: del 1 de enero de 2009 al 30 de septiembre de 2010.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Elaboración de un *Glosario de voces medievales y del Siglo de Oro: Aplicaciones docentes en los ámbitos Lingüístico y Literario*” (PID35B), financiado por el Secretario de Innovación Docente, Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado, de la Universidad de Jaén (dotación económica de 1.000 €); dirigido por el Dr. José Julio Martín Romero, profesor del Departamento de Filología Española de la Universidad de Jaén; duración del proyecto: del 1 de enero de 2009 al 30 de septiembre de 2011; número de participantes: 3.

- Colaborador en el Proyecto de Investigación ADELEEEES: “Adaptación de la enseñanza de lenguas al EEES: Análisis del estado actual, establecimiento de redes europeas y aplicación de los nuevos títulos de Grado”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (“Subvenciones de acciones destinadas a la mejora de la calidad de la Enseñanza Superior y de la actividad del profesorado universitario en el año 2008”, Programa Estudios y Análisis, Ref. EA2008-0173), dirigido por la doctora M^a Luisa Pérez Cañado, de la Universidad de Jaén (2009).

- Participante en el Plan de Acción Tutorial de la titulación de Filología Hispánica de la Universidad de Jaén (curso 2009-2010).

f. Prof. Carla Amorós Negre

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Implementación de la Tutoría entre Compañeros en el primer curso de los Grados en Educación Social, Maestro de Educación Infantil, Maestro en Educación Primaria y Pedagogía, así como en el Programa Erasmus”, financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por José Antonio Cieza García, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2011-2012.

- Participante en el Proyecto de Innovación “Docente Implementación de la Tutoría entre Compañeros en la Universidad de Salamanca. Facultades de Educación, Ciencias Químicas y Filología” (ID2012/292), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de

la Universidad de Salamanca; dirigido por José Antonio Cieza García, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: Aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por Vicente Marcet Rodríguez, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Taller multidisciplinar para alumnos del Grado de Educación Infantil: Una experiencia globalizadora y de coordinación interdepartamental” (ID2012/265), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca, dirigido por Isabel Valdunquillo, profesora de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “La variación lingüística y cómo trabajarla en el aula: transcripción, digitalización, diccionarios, glosarios, bases de datos y otras herramientas para el estudio del léxico” (ID2013/126), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica 175€); duración del proyecto: curso 2013-2014.

g. Prof. Manuel Nevot Navarro

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Implementación de la Tutoría entre Compañeros en el primer curso de los Grados en Educación Social, Maestro de Educación Infantil, Maestro en Educación Primaria y Pedagogía, así como en el Programa Erasmus” (ID11/207), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por José Antonio Cieza García, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2011-2012.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Implementación de la tutoría entre compañeros en la Facultad de Educación, Facultad de Filología y Facultad de Ciencias Químicas” (ID12/292), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por José Antonio Cieza García, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2011-2012. En esta edición del proyecto, D. Manuel Nevot se encargó de la coordinación del proyecto en la Facultad de Filología en la sección de Grados y Licenciaturas.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “La variación lingüística y cómo trabajarla en el aula: transcripción, digitalización, diccionarios, glosarios, bases de datos

y otras herramientas para el estudio del léxico” (ID2013/126), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica 175€); duración del proyecto: curso 2013-2014.

h. Prof. Vega María García González

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “La variación lingüística y cómo trabajarla en el aula: transcripción, digitalización, diccionarios, glosarios, bases de datos y otras herramientas para el estudio del léxico” (ID2013/126), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica 175€); duración del proyecto: curso 2013-2014.

i. Prof. Leyre Martín Aizpuru

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: Aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca; dirigido por Vicente Marcet Rodríguez, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

j. D^a Maddalena Ghezzi

- Participante en el Proyecto ELElab del Campus de Excelencia Internacional de la Universidad de Salamanca para la creación de materiales de español. Coordinadores: Prof. Dr. Julio Borrego Nieto, Prof. Dr. Juan Felipe García Santos, Prof. Dr. Emilio Prieto de los Mozos.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “La variación lingüística y cómo trabajarla en el aula: transcripción, digitalización, diccionarios, glosarios, bases de datos y otras herramientas para el estudio del léxico” (ID2013/126), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica 175€); duración del proyecto: curso 2013-2014.

k. D Roberto Rubio Sánchez:

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “Digitalización de textos y elaboración de un glosario de voces históricas y dialectales: Aplicaciones didácticas y metodológicas” (ID2012/136), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la

Universidad de Salamanca; dirigido por Vicente Marcet Rodríguez, profesor de la Universidad de Salamanca; duración del proyecto: curso 2012-2013.

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “La variación lingüística y cómo trabajarla en el aula: transcripción, digitalización, diccionarios, glosarios, bases de datos y otras herramientas para el estudio del léxico” (ID2013/126), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica 175€); duración del proyecto: curso 2013-2014.

I. D. Yeray González Plasencia:

- Participante en el Proyecto de Innovación Docente “La variación lingüística y cómo trabajarla en el aula: transcripción, digitalización, diccionarios, glosarios, bases de datos y otras herramientas para el estudio del léxico” (ID2013/126), financiado por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca (dotación económica 175€); duración del proyecto: curso 2013-2014.

A esto se suma que los miembros del equipo han participado en cursos de formación del profesorado e innovación docente, presentado comunicaciones en congresos de innovación, publicado trabajos y elaborado material docente o recursos electrónicos para la docencia.

IV. PLAN DE TRABAJO, DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD Y RECURSOS EMPLEADOS

Como indicamos en la memoria de ejecución del proyecto, en vista de los buenos resultados obtenidos en ediciones similares durante los pasados dos cursos académicos, hemos incluido todos los grados implicados en la enseñanza de la lengua española en todos los niveles de la educación no superior, así como el Grado en Estudios Ingleses y el Máster en Estudios Ingleses Avanzados. En concreto, el proyecto se ha dirigido a las asignaturas de temática eminentemente lingüística y relacionadas directamente con el contenido del mismo: *Comunicación lingüística* (Grado en Educación Infantil, Grado en Educación Primaria), *Dialectología histórica del español* (Grado en Filología Hispánica, Grado en Filología Románica), *Historia de la lengua española* (Grado en Filología Hispánica), *Dialectología inglesa* (Grado en Estudios Ingleses), *Phonology, Discourse and its Methodological Applications* (Máster en Estudios Ingleses Avanzados), *Variación lingüística en inglés moderno temprano* (Grado en Estudios Ingleses) y *Variación lingüística en textos literarios ingleses* (Grado en Estudios Ingleses). Hemos presentado al alumnado los recursos electrónicos más significativos que les permiten entender la variación léxica regional, histórica y diafásica en España e Inglaterra. El plan de trabajo, articulado en torno a una fase teórica y otra práctica en cada una de las asignaturas mencionadas, ha tratado de mostrar cuáles son los medios para acceder y entender el fenómeno de la variación léxica desde la transcripción de textos antiguos representativos de una variedad específica, pasando por su digitalización con ayuda de las nuevas tecnologías hasta la información que diccionarios, glosarios y bases de datos actuales ofrecen sobre las voces características de una variedad regional o estilística.

Según se detalla en la memoria de ejecución, los integrantes del proyecto se han dividido en distintos equipos con arreglo a las asignaturas en las que se ha implantado:

Equipo 1. Grado en Filología Hispánica — Asignaturas 103227, 103338, 103207

. Prof. M^a. Nieves Sánchez González de Herrero (103227, 103338)

. D^a Leyre Martín Aizpuru (103207)

Equipo 2. Grado en Estudios Ingleses – Asignaturas Phonology, Dialects and Discourse; 102537, 102539, 102542

- . Prof. Fuencisla García-Bermejo Giner (Phonology..., 102537)
- . Prof. M^a Pilar Sánchez García (Phonology..., 102539)
- . Prof. Fco. Javier Ruano García (102542)

Equipo 3. Grado en Maestro de Educación Infantil — Asignatura 105120

- . Prof. Vicente J. Marcet Rodríguez
- . Prof. Carla Amorós Negre
- . Prof. Manuel Nevot Navarro
- . D^a Maddalena Ghezzi
- . D. Roberto Rubio Sánchez
- . D^a Miriam Pérez Veneros

Equipo 4. Grado en Maestro de Educación Primaria — Asignatura 105210

- . Prof. Vicente J. Marcet Rodríguez
- . Prof. Vega M^a García González
- . D^a María Sampedro Mella
- . D. Yeray González Plasencia

A continuación se detallan el desarrollo de las actividades y los recursos empleados en cada una de las asignaturas implicadas en el proyecto.

En el **Equipo 1** el trabajo se ha desarrollado, por un lado, en el marco de la asignatura del Grado en Filología Hispánica (103227) y del Grado en Filología Románica (103338). Para ello se les proporcionó un corpus de doscientos veinte documentos de la *Colección documental del archivo de la catedral de León* (1230-1269), a partir de los cuales tuvieron que elaborar el glosario de veinte voces pertenecientes a un campo semántico específico, que podían elegir entre oficios, descripción del medio, objetos del hogar, edificios, mundo religioso, etc. Al margen de que los alumnos trabajaran con un corpus concreto, los objetivos específicos del trabajo eran la ampliación de los conocimientos acerca de la aparición del romance en la documentación histórica y, por otro lado, el uso de algunas de las principales obras lexicográficas –generales, históricas, glosarios y vocabularios– que un historiador de la lengua debe conocer y manejar para analizar el léxico en obras históricas. En algunos casos ha sido una primera toma de contacto por parte de los alumnos con diccionarios de tipo histórico. A partir de aquí tenían que poner en práctica la identificación de

voces dialectales o arcaicas, teniendo en cuenta los rasgos fonéticos, ortográficos, morfológicos y sintácticos que caracterizan a la variedad lingüística en la que se insertan los testimonios analizados, es decir, el leonés escrito medieval. Se les pidió además que analizaran los procedimientos por los que se introduce la información diatópica y diacrónica en las entradas de los diccionarios y que reflexionaran sobre la pertinencia y adecuación de dicha información. Esta reflexión debía concretarse en el análisis de dos diccionarios de una lista en la que podían elegir.

La estructura de cada una de las palabras que componían el glosario era la siguiente:

- a. el étimo (si se conoce),
- b. la marcación diatópica y diacrónica,
- c. la definición,
- d. un ejemplo extraído del manuscrito (con indicación del contexto y referencia al documento),
- e. documentación existente (corpus digitales),
- f. opcional: breve comentario con la información que se considere pertinente.

Esta estructura obligaba a poner en práctica conocimientos previos de asignaturas ya cursadas, especialmente lexicografía y etimología.

El trabajo fue seguido en tutorías y mediante consultas de correo electrónico. En Studium, <https://moodle.usal.es/course/view.php?id=242>, la profesora encargada de la asignatura, abrió un tema 3, dedicado exclusivamente al trabajo con los planteamientos, pautas, hoja de estilo y criterios de calificación del mismo.

Por otro lado, la Prof. Leyre Martín Aizpuru puso en práctica los objetivos del proyecto en el marco de la asignatura 103207 del segundo curso del Grado en Filología Hispánica. En línea con el trabajo realizado para la asignatura anterior, aquí los estudiantes tenían como tarea la de recopilar un conjunto de palabras y trazar su historia por medio de su estudio en el *Diccionario Crítico Etimológico Hispánico y Crítico* de Joan Corominas y J. Antonio Pascual, varios diccionarios históricos y en corpus digitales (CORDE, Mark Davies, CODEA). Hay que tener en cuenta que esta asignatura es la primera asignatura en la que los estudiantes se aproximan al concepto del cambio lingüístico y estudian la historia externa e interna de la lengua española. Por lo tanto, ha sido necesario explicar con detalle las herramientas y metodología que

emplea un historiador de la lengua que pretende rastrear la historia de una palabra. El trabajo se ha desarrollado en distintas fases, que pueden desglosarse como sigue:

a. Finales del mes de octubre:

- i. Formación de grupos. La mayoría de los grupos ha estado formado por 4 o 5 miembros, también ha habido parejas y varios alumnos que han optado por realizarlo de manera individual (por imposibilidad de asistir con regularidad a las clases). En total, ha habido 33 grupos.
- ii. Reparto de las palabras que cada grupo debe analizar. Los conjuntos de palabras tienen como vínculo la etimología (ejs. vasquismos, celtismos, arabismos, voces grecolatinas, etc.).

b. La primera semana de noviembre (2 horas): presentación de los objetivos y de las herramientas filológicas electrónicas (diccionarios y corpus). Se explica también la estructura de un trabajo académico y se les pide que este en concreto tenga las siguientes cuatro partes:

- i. Introducción al tema
- ii. Metodología seguida
- iii. Descripción de las palabras
- iv. Conclusiones

Por último, se exponen los criterios de evaluación tanto del trabajo escrito como de la presentación oral.

c. En la segunda quincena de noviembre: se ha realizado el primer encuentro tutorial con prácticamente todos los grupos a fin de resolver dudas de inicio. Al tratarse de su primer trabajo de lingüística diacrónica, la mayoría de las cuestiones han estado relacionadas con la falta de comprensión de la finalidad del trabajo. De esta manera, los alumnos planteaban preguntas como las siguientes: ¿cómo se debe enfocar el estudio de las voces asignadas? ¿por dónde empezar la búsqueda en diccionarios y demás obras filológicas? ¿cómo emplear los corpus digitales? Asimismo, tenían dudas sobre la estructura del trabajo y formas de citar las fuentes empleadas.

d. Mes de diciembre (antes de las vacaciones de Navidad): se ha realizado la segunda tutoría con la mayoría de los grupos a fin de revisar el trabajo realizado hasta el momento y resolver dudas, especialmente aquellas relacionadas con cómo organizar la información obtenida en los diccionarios, corpus, bibliografía consultada. Otra de las inquietudes más generalizadas ha sido la de cómo redactar la información en el trabajo

escrito. La entrega del trabajo fue el 12 de enero de 2015 y esa misma semana se realizaron las presentaciones orales.

En el **Equipo 2**, el trabajo se ha realizado en dos fases con arreglo a la división del curso académico. Hay que subrayar que en este equipo el proyecto se ha puesto en marcha de manera coordinada en las cuatro asignaturas involucradas, ya que los tres profesores del área son miembros del mismo GIR y las asignaturas están estrechamente relacionadas. En la primera fase, el proyecto se ha puesto en práctica en las asignaturas 102537, 102539 y Phonology... Las profesoras responsables de estas asignaturas han impartido un seminario sobre transcripción y digitalización de textos dialectales. Los seminarios versaron, por un lado, sobre el *Salamanca Corpus* (<http://www.thesalamancacorpus.com>); por otro, sobre los recursos informáticos que los estudiantes pueden emplear para convertir textos antiguos en formato digital: un programa de reconocimiento óptico de caracteres (OCR) como es el Abby FineReader. En la segunda fase, en las tres asignaturas un alto porcentaje de los estudiantes matriculados han puesto en práctica lo que aprendieron durante los seminarios y han llevado a cabo un trabajo consistente en la digitalización de un texto dialectal asignado por sus profesoras: textos poéticos, escritos en prosa y glosarios de voces dialectales, representativos todos ellos de distintas variedades históricas dialectales del Reino Unido.

En cuanto a la asignatura 102539, se trata de una optativa del segundo ciclo del Grado que, por su contenido, se recomienda principalmente a alumnos de cuarto curso que ya hayan cursado Historia de la Lengua Inglesa. A pesar de la recomendación, que figura en la ficha de la asignatura, los alumnos la escogen dependiendo de la conveniencia horaria y el número de créditos que necesitan y no tienen en cuenta que un conocimiento de Historia de la Lengua previo les permite sacar más provecho y entender mejor esta asignatura. Se han matriculado 62 estudiantes, de los cuales 12 son alumnos Erasmus que convalidarán la asignatura, el resto, 50, puede seguir uno de estos dos planes para cursar la asignatura y ser evaluados:

- Plan A que requiere 1) presencialidad del 85% de las clases, 2) la realización de un trabajo de transliteración y 3) entrevista que versa sobre los contenidos de la asignatura y sobre el texto transliterado: autor, dialecto, etc.
- Plan B. Se califica y evalúa un examen al final del semestre.

De los 50 alumnos, 38 han optado por el Plan A. Los textos transliterados son obras de

los siglos XVIII, XIX y XX: drama (1), poesía (11), prosa (12) y glosarios (10), que varían en su dificultad. Los textos de dialecto literario presentan una complejidad claramente inferior a la de los textos de literatura dialectal que han necesitado más horas de trabajo para comprobar y constatar que dichas variantes eran correctas y qué significado aportaban al texto. Los dialectos representados en los textos son de zonas diversas de Inglaterra: Somerset, Suffolk, Kent, Essex, Cumberland. Así mismo, algunos de los glosarios incluían etimología de las palabras, junto a información fonética, así como referencias al latín, al griego o al hebreo, lo cual ha sido una complicación añadida. Los símbolos fonéticos, que evidentemente no aparecen siguiendo las normas del IPA, han supuesto un importante problema pues no siempre han podido los alumnos interpretar qué sonido realmente representan. Las consultas en clase y las horas de tutoría han ayudado a solventar los problemas a los que se han ido enfrentando los alumnos.

Algunos de los textos transliterados son los siguientes:

Literatura dialectal:

a. Textos dramáticos

Metcalf, John. 1919. *Bunderley Boggard and Other Plays*. London: H. Cranton.

b. Textos poéticos

Armstrong, James. 1879. *'Wanny Blossoms': A Book of Song with a Brief Treatise on Fishing*. Hexham: Herald Office.

Gilchrist, Robert. 1824. *A Collection of Original Local Songs*. Newcastle-upon-Tyne: W.A. Mitchell.

Nairne, Edward, Esq. 1824. *Kentish Tales in verse and Other Humorous Poems*. Sandgate: Messrs, Purday and Sons.

c. Textos en prosa

Hazlitt, Carew W. 1866. *Scoggin's Jests, full of witty mirth and pleasant shifts, done by him in France and other Places*. London: Willis and Sotheran.
(se trata de una reedición de una obra del siglo XVII, 1626, editada entonces por Andrew Boord)

Prior, James. 1841. *Ripple and Flood*. New York: Astor, Lenon and Tilden.

Glosarios:

Brockett, John T. 1825. *A Glossary of North Country Words in use. From an original manuscript in the library of John George Lambton, Esq., M.P., with considerable additions*. Newcastle upon Tyne: J. Hodgson.

Forby, Robert. 1830. *The Vocabulary of East Anglia; an Attempt to Record the Vulgar Tongue of the Twin Sister Counties, Norfolk and Suffolk*. London: Nichols and Son.

En la segunda fase, una vez ha dado comienzo el segundo cuatrimestre, el proyecto se ha centrado en la asignatura optativa 102542, de la que se ha encargado el coordinador del mismo. Como ha ocurrido con las asignaturas mencioandas anteriormente, el trabajo en este caso se ha programado en dos etapas. La primera de ellas consistió en un seminario los días 8 y 10 de abril para abordar la elaboración de entradas de un glosario de voces regionales de los siglos XVI y XVII a partir de la documentación que ofrecen textos digitales como los del *Salamanca Corpus*. Se trataron cuestiones como la falta de fuentes —diccionarios, bases de datos, etc.— que tratan el vocabulario regional inglés de este período, qué otros recursos disponibles existen para obtener información al respecto y cómo usarlos, la información que debe incluir una entrada de un glosario de los siglos XVI y XVII, etc. A continuación, todos los estudiantes (24 en total) han realizado un trabajo que ha consistido en la elaboración de entradas de un glosario dialectal de tres de los textos digitalizados por los estudiantes de las asignaturas del primer cuatrimestre disponibles en línea a través del *Salamanca Corpus*. Las instrucciones para la realización de este trabajo estuvieron disponibles a través de Studium, <https://moodle.usal.es/course/view.php?id=15639>. En concreto, los estudiantes han trabajado con *A Joco-Serious Discourse* (1686), de George Stuart, y las obras anónimas *A Lancashire Tale* (c1690-1730) y *A Yorkshire Dialogue between Will a Wally...* (c1690-1730). La estructura de las entradas que componía el glosario era:

- a. lema,
- b. información etimológica (si se conoce),
- c. información morfológica,
- d. marcación diatópica del *English Dialect Dictionary* (EDD) y del *Oxford English Dictionary* (OED),

- e. definiciones del término durante el periodo según el *Lexicons of Early Modern English* (LEME),¹
- f. ejemplo del texto,
- g. primera datación del término en el EDD y el OED.

Se ha tratado con ello de que los estudiantes ampliaran, por un lado, su capacidad de análisis del léxico regional en la documentación histórica inglesa; por otro, de que conocieran y supieran utilizar recursos electrónicos (diccionarios y bases de datos históricas y dialectales —*OED*, *EDD*, *LEME*—) que los estudios de variación histórica han de manejar necesariamente.

El trabajo de los estudiantes, al que se ha asignado un peso del 30% sobre la nota final, se ha seguido en tutorías concertadas con el profesor cada vez que ha sido necesario solventar dificultades en la elaboración de las entradas del glosario. Por lo general, la mayor parte de los problemas que han encontrado los estudiantes han tenido que ver con las grafías de los textos originales, los significados de algunas palabras, la organización de la información disponible en los recursos consultados, así como algunas variantes gráficas de los textos analizados que no se corresponden con los lemas del *OED* y/o *EDD*, y que tampoco recoge el aparato gráfico de estos dos diccionarios.

Los **Equipos 3 y 4** han trabajado de manera coordinada también. Los miembros del PDI implicados en la asignatura *Comunicación Lingüística* de los Grados en Maestro de Educación Infantil y Educación Primaria consistió en enseñar a los estudiantes las herramientas necesarias para poder llevar a cabo un estudio de la variación diacrónica del español a través del análisis lingüístico de un emblema del Siglo de Oro, en el caso de los estudiantes de Infantil, y de la elaboración de un glosario de voces hispánicas malsonantes, en el caso de los estudiantes de Primaria.

Entre los principales objetivos se encontraban:

¹ El uso de la base de datos LEME ha sido posible gracias a la suscripción con cargo a este Proyecto de Innovación Docente.

- i. Proporcionar a los estudiantes un acercamiento práctico al manejo de una de las herramientas fundamentales en su futura labor docente: el diccionario.
- ii. Descubrir al alumno, a través de una aproximación teórico-práctica, una de las posibles salidas laborales distintas a la docencia que se encuentran dentro del ámbito editorial: la elaboración de diccionarios.
- iii. Ofrecer un complemento práctico y reflexivo a la explicación y estudio de uno de los contenidos del curso: la variación lingüística.
- iv. Dar a conocer la metodología y herramientas necesarias para la elaboración de un trabajo académico-científico y que sirvan al alumno para la elaboración del posterior Trabajo de Fin de Grado.

Los estudiantes del Grado en Maestro de Educación Infantil debían llevar a cabo un trabajo en grupo con el que realizar la descripción histórica de cinco a siete palabras contenidas en un emblema del Siglo de Oro (una por cada miembro del grupo) que reflejara la variación diacrónica del castellano. Estas palabras podían ser palabras que se usan en la actualidad pero que en siglos anteriores se escribían o pronunciaban de forma diferente (cambio gráfico, fonético o morfológico). Para cada palabra debían buscar la siguiente información:

- i. Etimología. Podía obtenerse en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE o en el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de J. Corominas y J. A. Pascual.
- ii. Definición en el *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias, en el *Diccionario de Autoridades* y en la última edición del *Diccionario de la lengua española* de la RAE. Para ello podía usarse el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, disponible en: <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUIMenuNtllle?cmd=Lema&sec=1.1.0.0.0>.
- iii. Primera y última datación de la variante gráfica de la palabra en el CORDE, disponible en: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>. Había que indicar todos los datos disponibles de la obra donde se encuentra la palabra.

Los estudiantes del Grado en Maestro de Educación Primaria debían, en grupos de cinco a siete personas, elaborar un glosario compuesto por diez-catorce «palabras malsonantes» (dos por cada miembro del grupo), es decir, aquellas palabras que no se

emplearían en un registro formal. Tales palabras debían obtenerse de, al menos, dos de estas tres fuentes:

- a. Pintadas en mobiliario
- b. Grafitis
- c. Revistas, cómics o demás literatura de ficción

En el glosario, la entrada de cada palabra debía incluir lo siguiente:

- i. el lema,
- ii. el étimo (que podía obtenerse en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE o en el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de J. Corominas y J. A. Pascual),
- iii. la marcación gramatical,
- iv. la marcación diacrónica, diatópica, diafásica o diastrática,
- v. la definición,
- vi. otras variantes de la palabra de la misma raíz léxica,
- vii. posibles sinónimos con su correspondiente marcación,
- viii. primera y última datación de la palabra en el CORDE, CREA o CORPES, con sus correspondientes ejemplos e información bibliográfica (disponibles en: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>, <http://corpus.rae.es/creanet.html> y <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>),
- ix. información sobre la palabra: en qué época fue más frecuente y en qué tipo de obras, según el CORDE o base de datos similar.

Para poder realizar estos trabajos correctamente, los estudiantes de ambos grados tuvieron la oportunidad de recibir dos seminarios en los que se les dieron las indicaciones necesarias para redactar un trabajo de naturaleza científica, similar al Trabajo de Fin de Grado de la titulación, y para saber manejar correctamente las principales herramientas lexicográficas en líneas con las que poder estudiar la variación lingüística: los diccionarios, los corpus textuales y las bases de datos, concretamente el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), el Corpus del Español Actual (CREA) y el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES).

Los contenidos del primer seminario fueron los siguientes:

- i. Diferencia entre cita y plagio

- ii. Tipos principales de cita
- iii. Métodos de citación bibliográfica

Por su parte, en el segundo seminario se abordaron los siguientes temas:

- iv. Fuentes lexicográficas: diccionario, glosario, vocabulario, tesoro, enciclopedia y corpus
- v. Cómo emplear un diccionario
- vi. Tipos de actividades
- vii. Manejo de los corpus y bases de datos en línea

Los seminarios fueron coordinados por Vicente J. Marcet Rodríguez, profesor del Departamento de Lengua Española y adscrito a la Facultad de Educación, responsable de las asignaturas.

El resultado del proyecto en el aula de Magisterio fue bastante satisfactorio, ya que al final del mismo los estudiantes fueron capaces de manejar con soltura y hacer búsquedas efectivas en las bases de datos y otros recursos manejados, lo que se plasmó en los trabajos en grupo que realizaron como parte de la evaluación continua, y que fueron tenidos en cuenta para su calificación final.

V. TUTORÍAS DE TRABAJO

Uno de los pilares esenciales de este proyecto de innovación docente ha sido la realización de una serie de tutorías específicas periódicas que se han organizado de manera individual o grupal con el objetivo de:

- resolver las dudas metodológicas o de cualquier otra índole,
- llevar un seguimiento del trabajo que permitiera favorecer la evaluación continua,
- tener conocimiento del eficaz trabajo en grupo de los estudiantes.

En el caso de las asignaturas de los Grados en Educación y Filología Hispánica, estas tutorías específicas fueron dirigidas en la mayor parte de los casos por profesores-tutores de apoyo, que también intervinieron en la evaluación final de los trabajos. En el caso de las asignaturas del Grado en Estudios Ingleses, fueron los profesores responsables los que se encargaron de estas reuniones periódicas. Además de estas tutorías específicas, los alumnos también tuvieron, lógicamente, la opción de acudir tantas veces como fuera necesario a las tutorías regulares ofrecidas semanalmente por los profesores responsables de las asignaturas, así como de solventar a través del correo electrónico las posibles dudas o dificultades puntuales halladas durante la elaboración del trabajo.

En opinión de todos los integrantes de este proyecto, las tutorías han resultado claves para que los estudiantes pudiesen resolver dudas y desarrollar el trabajo. Entre las principales que se han observado, señalamos las siguientes:

- a. cómo manejar el software elegido para transliterar textos dialectales;
- b. cómo comprender algunos pasajes de los textos objeto de transliteración;
- c. cómo interpretar los símbolos fonéticos que aparecen en algunos de los glosarios dialectales transliterados;
- d. cómo transliterar ciertos pasajes que no se ajustan a los estándares explicados por el profesor en los seminarios de clase;
- e. qué pasos hay que seguir para la realización del trabajo;
- f. cómo utilizar algunas de las obras lexicográficas recomendadas;
- g. comprender y poner en práctica el concepto de voz histórica, dialectal, así como de aquella que indica variación diafásica. Este aspecto les dificultaba la tarea de seleccionar voces para su glosario.

- h. cómo interpretar la información proporcionada por algunos de los recursos electrónicos empleados (información etimológica, de uso, etiquetas, etc.);
- i. cómo ordenar el material en cada una de las entradas del glosario.

Además de la orientación inicial para llevar a cabo el trabajo, las sesiones de tutoría han servido para entender la clasificación y la importancia de cuidar y respetar los valores exigidos en su planteamiento. Asimismo, las tutorías han resultado un hecho clave principalmente en dos aspectos: en la bibliografía y en la redacción del trabajo (estilo y organización de la información). También les ha servido, sin duda, para conocer la importancia de la investigación científica en el área de la variación léxica, así como aprender a realizar una búsqueda de información delimitada haciendo uso de recursos electrónicos.

Los resultados finales en prácticamente todos los casos fueron bastante buenos y todos ellos reflejaron las conversaciones que los alumnos mantuvieron con sus tutores en las tutorías. Por tanto, el desarrollo de un programa de tutorías se ha revelado necesario para el desarrollo satisfactorio de un trabajo de esta naturaleza, ya que la figura de un tutor que acompaña a los estudiantes en el proceso de trabajo les da seguridad y claridad en su proceder.

VI. RESULTADOS

Según se indica en la memoria de ejecución del proyecto, los resultados esperados al inicio de las actividades eran los siguientes:

a) Mejora en la asimilación de contenidos, a lo que contribuirán:

- a. la optimización del tiempo empleado por parte del alumnado para entender la variación léxica en sus distintas vertientes;
- b. la aplicación de recursos por parte del profesorado que favorecen el acercamiento de los/as alumnos/as a la variedad léxica del español y del inglés en un entorno actualizado, con el que estudiante del siglo XXI convive a diario.

b) Oportunidad de profundizar con más detenimiento en aquellos aspectos que resultan complejos para el aprendizaje de contenidos al emplear recursos que facilitan el mejor aprovechamiento del tiempo disponible.

c) Refuerzo en la adquisición de destrezas relativas al uso de metodologías digitales para el análisis lingüístico dentro del aula.

Hemos esperado, por tanto, que todo ello redunde en una mejora de

- a. la enseñanza y el aprendizaje de la variación léxica en español e inglés;
- b. la enseñanza y el aprendizaje de la diversidad del vocabulario español e inglés desde una perspectiva histórica, geográfica, social y diafásica;
- c. la capacidad reflexiva y analítica de textos escritos en lengua española e inglesa en los que se emplean distintos tipos de léxico;
- d. la capacidad crítica para abordar el estudio del léxico en su contexto;
- e. el manejo y aplicación de recursos digitales para el estudio del léxico en su contexto;
- f. la capacidad lingüística y retórica para producir por escrito el análisis léxico en la forma de ensayos o trabajos académicos.

Una vez finalizado el proyecto, podemos asegurar que, en líneas generales, los estudiantes de los distintos grados y másteres implicados han sido capaces de completar con éxito los trabajos programados: la transliteración y digitalización de textos históricos dialectales y la elaboración de un glosario de voces españolas o inglesas

siguiendo las pautas usuales en este tipo de publicación científica. Asimismo, han sido capaces de manejar los recursos electrónicos puestos a su alcance para llevar a cabo este tipo de actividades, al haber profundizado detenidamente en aquellos aspectos de relativa complejidad que les fueron completamente novedosos en un primer momento. Por ello consideramos que buena parte de los objetivos pretendidos con la realización del proyecto se han visto cumplidos.

Entre los principales aspectos negativos en la elaboración de los trabajos por parte de los alumnos, podemos señalar la existencia, en algunos trabajos, de

- a. falta de orden y cohesión en la información extraída de los diccionarios y corpus electrónicos;
- b. ausencia de espíritu crítico en la presentación de la información encontradas en los recursos consultados;
- c. estilo de redacción poco cuidada (muy descuidada en algunos casos);
- d. algunos errores —o ausencia— de citación bibliográfica;
- e. falta de rigor en la transliteración de algunas grafías problemáticas;
- f. omisión de algunas documentaciones importantes.

Estos descuidos son, no obstante, esperables en tanto que se trata de un trabajo muy específico que los estudiantes han realizado por primera vez en su vida académica.

Por todo lo anterior, consideramos que los estudiantes participantes en este proyecto han adquirido satisfactoriamente los conocimientos y habilidades básicas sobre:

- g. tipología de las obras lexicográficas y corpus;
- h. recursos electrónicos básicos para la transliteración y edición de textos representativos de variedades españolas e inglesas;
- i. normas metodológicas básicas para la elaboración y presentación de un glosario y estructura de una entrada;
- j. principales herramientas en línea para la elaboración de un glosario: diccionarios generales, diccionarios regionales, dialectales y etimológicos, atlas lingüísticos y bases de datos.

Igualmente, consideramos que este trabajo ha servido para que los estudiantes conozcan de un modo práctico las pautas para la elaboración y presentación de un trabajo académico de naturaleza científica, lo cual les será de una gran utilidad, como se

ha pretendido, no sólo en su posterior vida académica, sino también en la realización del Trabajo de Fin de Grado.